

Владимирова Фаина Сергеевна, 1 курс

Юхтанова Кристина Александровна, 1 курс

Научный руководитель: Вострова Светлана Сергеевна.

Учебное заведение: Чебоксарский электромеханический колледж.

Давно замечено, что мудрость и дух народа проявляются в его пословицах и поговорках, а знание пословиц и поговорок того или иного народа способствует не только лучшему знанию языка, но и лучшему пониманию образа мыслей и характера народа.

Сравнение пословиц и поговорок разных народов показывает, как много общего имеют эти народы, что, в свою очередь, способствует их лучшему взаимопониманию и сближению. В пословицах и поговорках отражен богатый исторический опыт народа. Использование пословиц и поговорок придает речи неповторимое своеобразие и особую выразительность.

Основная тема работы - сравнительно-сопоставительный анализ пословиц, поговорок, зооморфизмов трех языков.

Гипотеза – существуют ли в английском, немецком и русском языках пословицы имеющие эквиваленты в трех или двух языках и пословицы существующие только в

одном языке какие трудности возникают при их переводе.

Цель нашего проекта:

закключается в том, чтобы найти связь между английскими, немецкими и русскими поговорками и пословицами и чтобы указать на трудности, возникающие при переводе английских и немецких пословиц и поговорок на русский язык.

Задачи проекта:

- 1.Самостоятельное приобретение новых знаний;
- 2.Развивать умение формулировать мысль на английском и немецком языках, грамматически правильно оформлять её;
- 3.Приобщение к полезной деятельности;
- 4.Развитие творческих способностей;
- 5.Развитие эстетического вкуса.

Актуальность проекта состоит в расширении познавательных интересов к стране изучаемого языка.

Проект имеет значимость в данное время в том, что наш город постоянно расширяет дружественные, экономические связи с рядом городов Германии Великобритании и

отсюда вытекает необходимость в познании этих стран, что воспитывает познание и уважение истории, культуры стран изучаемого языка.

Проблемы проекта:

- Проект направлен на сбор информации о пословицах немецкого, английского и русского языков с целью её анализа, обобщения;
- Проект нацелен на расширение языковых знаний;
- Мотивация к работе основывалась на интересе к данной теме, возможности больше узнать о сходствах и различиях языков.

Введение. Пословицы и поговорки как жанр устного народного творчества

Пословицы и поговорки живут в народной речи века. Они сопровождают людей с давних времен. В краткой, меткой и образной форме отражают жизнь, историю, запечатлевают события. Родились они в глубокой древности и отражают все стороны жизни людей.

Пословицы помогают лучше понять национальный характер людей, создавших их, их интересы, отношения к различным ситуациям, их быт, традиции. При изучении иностранного языка происходит соприкосновение с культурой народа. Важным историко-лексическим пластом каждого языка является фольклор, в том числе пословицы и поговорки.

Многообразие, функции и значение пословиц и поговорок

Пословицы и поговорки многообразны, они находятся как бы вне временного

пространства. В какое бы время мы не жили, пословицы, и поговорки всегда останутся актуальными, приходящимися всегда к месту.

Источники возникновения пословиц и поговорок

Источники возникновения пословиц и поговорок самые разнообразные. Но первоисточник высказывания часто забывается.

Превратившись в пословицу, высказывание становится частью общественного сознания. Поэтому правильнее будет сказать, что пословицы и поговорки имеют народное происхождение, что их первоисточник находится в коллективном разуме народа. Фраза “Make hay while the sun shines”, берущая своё происхождение из практики полевых работ, является примером такой пословицы. Высказывание “Don’t put all your eggs in one basket” возникло в результате практического опыта торговых взаимоотношений.

Многие пословицы были созданы вполне определённо умными людьми. Например, золотая мысль “The wish is father to the thought”, которая впервые высказанная Юлием Цезарем.

Другой важный источник пословиц – это пословицы и поговорки на других языках. Здесь опять же трудно быть уверенным в первоисточнике. Если пословица прежде, чем стать английской, существовала на латинском, французском или испанском языке, то нет уверенности, что она до этого не была заимствована из какого-либо другого языка. Вполне возможно, что она вначале была английской, но не была записана.

Пословица “Through hardship to the stars” звучит как-то чужеродно и в меньшей степени похожа на пословицу, чем латинская “Per aspera ad astra”. большое число заимствованных пословиц осталось в оригинале. Среди них: Noblesse oblige. In vino veritas.

Пословицы, взятые из Библии – это ещё один вид заимствования. Многие английские пословицы целиком взяты из Священного Писания, например:

You cannot serve God and mammon.

Шекспир, несомненно, стоит на втором месте после Библии по числу цитат, используемых в качестве английских пословиц. Например: Brevity is the soul of wit.

Выводы. Источниками появления пословиц являются: коллективный разум народа, цитаты великих людей, Библия, заимствования из других языков.

Соотношение английских, немецких и русских пословиц

Приведем ниже результаты сравнения пословиц на русском, английском и немецком языках.

Пословицы: 1. Не имеющие эквивалента в исследуемых языках (условно). 2. Имеющие эквиваленты в 2-х или 3-х языках:

Паршивая овца все стадо портит.

Here is a black sheep in every flock. In jeder Herde findet sich mal ein schwarzes Schaf.

а) абсолютные эквиваленты:

Дареному коню в зубы не смотрят.

Don't look a gift horse in the mouth.

Einem geschenkten Gaul sieht man nicht ins Maul.

б) условные эквиваленты:

Волков бояться - в лес не ходить.

He that fears every bush must never go a-birding.

Wer Hning lecken will, darf die Bienen nicht sehen.

Выводы

На основании выполненной нами работы можно сделать следующие выводы:

Пословицы в различных языках делятся на следующие группы:

1. Пословицы, полностью совпадающие в трех языках (кальки):*Ночью все кошки серы*
.
All cats are grey in th
e
dark
.
Bei
Nacht
sind
alle
Katzen
grau
.

2. Пословицы, полностью совпадающие в двух языках, в пословице третьего языка - другой зооним: *Худа та мышь, которая одну лазейку знает.* = *That is a poor mouse tha*
t
as
only
one
hole
.
Es
ist
ein
armer
Fuchs

der
nur
ein
Loch
hat
.

3. Пословицы, совпадающие в двух языках, в третьем существует вариант этой пословицы без зоонима: *Цыплят по осени считают.= Don't count your chickens before they are hatched*
.
=
Man
soil
den
Tag
nicht
vor
dem
Abend
loben
.

4. Пословицы, совпадающие в двух языках, в третьем - нет варианта данной пословицы: *Коней у переправы не меняют.= Don't swap horses in the middle of the stream*
.
В немецком языке эквивалент не был найден.

5. Пословицы, присутствующие в трех языках, но отличающиеся друг от друга по структуре: *Два медведя в одной берлоге не уживутся.= Two dogs over one bone sel dom agree*
.
=
Zwei
Hahne
taugen
nicht
auf

einem

Mist

.

6. Пословица с зоо-компонентом есть в одном языке, а в двух других эквиваленты данной пословицы лишены этого компонента: *Любовь зла, полюбишь и козла.=Love*

is

blind

.

=

Liebe

ma

c

ht

blind

.

7. В одном и том же языке есть два варианта одной и той же пословицы: с зоонимом и без него, однако, в речи чаще употребляется пословица без зоонима. Например, в русском: *Про волка речь, а он навстречь. Легок на помине. С собакой ляжешь, с блохами встанешь. С кем поведешься, от того и наберешься.*

Поговоркам присущи образность, эмоциональность, фигуральные оттенки значения.

Классификация поговорок по частям речи

Будучи фразеологическими единицами, поговорки способны классифицироваться по частям речи. Рассмотрим некоторые примеры тех и других видов зоо-поговорок в данных языках.

1. Поговорки, эквивалентные имени существительному: Белая ворона.=A black sheep.

=

Das

schwarzes

Schaf

.

2. Поговорки, эквивалентные глаголу: Делать из мухи слона.=To make a mountain out of a molehill.
Muecke einen Elefanten machen. =Aus einer

В отдельную группу нужно выделить **сравнения**: Как с гуся вода.=As water off duck's back.=Schuettelt's ab wie der Hund den Regen.

Выводы

Зоопоговорки специфичны для каждого конкретного языка и отражают национальную самобытность его словарного состава. Некоторые из них совпадают в разных языках, особенно сравнения. Ср. скользкий как угорь = as slippery as an eel = glatt wie ein Aal. Однако, чаще совпадения наблюдаются в двух из трех языков, а в третьем подобная идиома может отсутствовать или существовать без зоонима.

Трудности перевода английских пословиц и поговорок на русский язык

Трудности перевода англоязычных и немецкоязычных пословиц и поговорок возникают и возникали всегда. А, учитывая все особенности того или иного языка, переводить то, что считается частью культуры одного народа на другой язык очень сложно. Попытки дословного перевода пословиц и поговорок могут привести к неожиданному, часто нелепому результату.

Практическая часть

В качестве подтверждения выдвинутых гипотез мы решили провести ряд практических тестов по знаниям и умениям переводить английские и немецкие пословицы и поговорки на русский язык и использовать их в устной и письменной речи для студентов разных курсов и специальностей «Чебоксарского электромеханического колледжа».

Один тест проводился в электронном виде (он-лайн), а второй тест был проведен в бумажном варианте. В тестировании участвовали 60 студентов, изучающих английский язык, и 32 студента, изучающие немецкий язык. В электронном тесте студенты должны были выбрать правильный вариант слова из четырех предложенных. Во втором тесте студенты должны были сопоставить 20 русских пословиц и поговорок с иноязычными.

Результаты проведенного тестирования

Тест №1(он-лайн):всего участвовало 60 студентов, изучающих английский язык. Тест состоял из 6 подтестов, в каждом по 10 вопросов. Из максимальных 60 баллов набрали:

от 0 до 20-1 чел.

от 20 до 40-22 чел.

от 40 до 60-37 чел.

Тест №2(сопоставление пословиц и поговорок): всего участвовали 60 студентов, изучающих английский язык и 32 студента, изучающие немецкий язык. Тест состоял из 20 русских и иноязычных пословиц и поговорок. Из максимальных 20 баллов набрали:

от 0 до 5-2 чел.

от 5 до 10-26 чел.

от 10 до 15-43 чел.

от 15 до 20-21чел.

Заключение

Проанализировав около 100 пословиц и поговорок, мы пришли к следующим выводам:

1) пословицы и поговорки многозначны и ярки. Они находятся вне времени и вне классового деления, т.е. их произносят как богатые люди, так и люди низших слоев общества;

2) пословицы и поговорки английского и немецкого языков довольно-таки трудны для перевода на другие языки;

3) почти в любом языке можно подобрать эквиваленты английским и немецким пословицам и поговоркам.

4) нужно чаще использовать пословицы и поговорки для того, чтобы сделать свою речь более образной и красивой.